



# CRISTINA BUTRÓN BORREGO

TRADUCTORA, EDITORA, SUBTITULADORA  
ALEMÁN/INGLÉS > ESPAÑOL

Mi punto más fuerte es una amplia experiencia en aplicar mis conocimientos y habilidades sobre lenguas y traducción a campos muy diversos.

## CONTACTO

Móvil: (+34) 608 883 683  
Email: euskoposlanguageservices@gmail.com  
Web: <https://euskopos.wordpress.com/>  
LinkedIn: @euskopos

## FORMACIÓN

### **ISTRAD & Universidad de Cádiz**

Máster en Traducción Audiovisual  
• En curso desde octubre de 2020  
• Especializaciones: subtitulación y localización

### **Universidad Pablo de Olavide**

Grado en Traducción e Interpretación (Inglés)  
• Septiembre 2011-Septiembre 2015  
• Estancia Erasmus en SDI München (2013-2014)  
• Colaboradora en proyecto de traducción técnica con la Universidad de Rennes  
• TFG: El género en la traducción de literatura de ciencia ficción

## DESARROLLO PROFESIONAL

### **Translation Quality Management (curso online)**

Tomsk State University, Coursera  
Septiembre 2020 - en progreso

### **Assertive Communication with Clients (curso)**

Learnship Networks GmbH - Colonia, Alemania  
21/11/2018 (4 horas)

### **Seminario de Traducción Audiovisual**

P4Traducciones - Sevilla  
18/11/2017 (9 horas)

### **Herramientas para la localización y la traducción audiovisual (curso online)**

Traduversia  
27/09/2015 (8 horas)

## EXPERIENCIA

### **Test Administration Manager**

Learnship Networks GmbH | 4/2018 - 4/2020

- Dirigí un equipo multilingüe y gestioné proyectos relativos a la evaluación de idiomas: gestión documental, apoyo pedagógico a docentes, creación de guías internas y formación de empleados
- Apoyé a otros departamentos en la creación de material interno en español, traduciendo pequeños textos y material pedagógico del alemán y el inglés
- Obtuve reconocimiento por mi capacidad de gestión de proyectos grupales y de diversificar mis competencias.

### **Traductora por cuenta propia**

De 2016 a la actualidad

- Especialización: general, subtulado
- Participo regularmente en proyectos no lucrativos de traducción y subtitulación colaborativas como Amara, TED y YouTube

### **Tutora de alemán**

Universidad Pablo de Olavide | 4/2015-6/2015

- Apoyo a estudiantes universitarios en los deberes y la preparación de exámenes de sus asignaturas en alemán

### **Tutora de inglés a domicilio**

Cádiz/Sevilla - 2012/2014

- Clases individuales de refuerzo del inglés a universitarios españoles; asistencia con sus deberes y preparación de exámenes

## HERRAMIENTAS

### **TAO**

Trados (2015), MemoQ, Wordfast, SDLX, SDL MultiTerm, Subtitle Workshop, Lokalise

### **Edición multimedia**

Suites de MS Office y OpenOffice, Lightworks, Adobe After Effects, LaTeX, AbiWord

### **Software colaborativo**

Confluence, Asana, Google Apps, Jira Software

### **Otros**

Wordpress

Conocimiento básico de HTML

## REFERENCIAS

### **Cristina Canales**

Interim Team Head - Management  
Learnship Networks GmbH - Colonia, Alemania  
Tlf.: (+49) 221-13062820

### **Pablo Pérez Torres**

Traductor y profesor de español  
SDI München - Munich, Alemania  
Tlf.: (+49) 89-288102-0

### **Marián Morón Martín**

Investigadora y profesora de traducción  
Universidad Pablo de Olavide - Sevilla  
Tlf.: 954 97 76 23

### **Verónica Pacheco Costa**

Investigadora, profesora de traducción y tutora de TFG  
Universidad Pablo de Olavide - Sevilla  
Correo electrónico: vpacheco@upo.es